



Rotoclear.®
per vederci chiaro

Rotoclear.®

Perché possiate vederci chiaro

Problematicità

Nelle moderne macchine utensili, la visibilità del campo di lavoro viene notevolmente compromessa dall'impiego massiccio e allo stesso tempo indispensabile di refrigerante-lubrificante.

Conseguenza

Una osservazione del processo di produzione, soprattutto per quanto riguarda l'allestimento e il controllo del ciclo di lavorazione, non è quindi più possibile, tanto poco quanto lo è il controllo video, oggi sempre più praticato.

Soluzione del problema

Con l'installazione dell'unità modulare finestrino di chiara visione Rotoclear questi problemi vengono risolti.

Sviluppandolo ulteriormente sulla base del tipo precedente, sono state tenute in considerazione soprattutto le alte sollecitazioni alle quali vengono sottoposti tali finestrini di chiara visione nelle macchine utensili ad asportazione di truciolo, al fine di ottenere un'alta sicurezza di funzionamento.

Il Rotoclear offre i seguenti vantaggi, anche per l'impiego più intensivo:

- una visibilità chiara costante
- una assoluta tenuta
- la massima sicurezza

Ulteriori vantaggi

- silenzioso
- semplice da montare
- possibilità di ulteriori ampliamenti
- minima manutenzione
- facile da pulire
- nessuna formazione di condensa attraverso il sistema di aerazione.

Il Rotoclear si presta soprattutto per:

- Prove tecnologiche
- Allestimenti
- Lavorazione di singoli pezzi
- Controllo video centralizzato dell'intero procedimento di produzione

Campi di applicazione

Fresatrici
Centri di lavorazione
Torni automatici
Rettificatrici
Dentatrici
Stazione di lavaggio dei pezzi di lavorazione
Banchi di prova
Macchine di tutti i tipi

Sicurezza - un aspetto importante

Aspetti della sicurezza

Motore a rotore esterno a corrente continua 24 Volt, protezione di sicurezza contro le scariche tra la lastra fissa e quella rotante.

Lastra rotante in vetro di sicurezza dello spessore di 5 mm, temprata.

Lastra fissa di protezione in policarbonato, sicuro contro qualsiasi incidente, dello spessore di 8 mm (altamente infrangibile e a prova d'urto).

Possibilità di installazione

A seconda delle esigenze, il Tipo A - P 1620 può essere montato all'esterno e il Tipo E- P 1620, all'interno.

Mediante l'anello di fissaggio in due pezzi qui installato, il Rotoclear può essere applicato senza problemi a pannelli o lamiere con spessore da 3 a 30 mm.

In linea di massima è necessaria una perforazione avente un diametro di 282 mm.

L'installazione è possibile con inclinazioni fino a 30°.

Distributore per l'Italia:



MORINI & BOSSI S.r.l.

VIA PASCOLI 25
30020 QUARTO D'ALTINO (VE)
Tel. 0422 824645 / fax. 0422 826979
e-mail: moriniebossi@gmail.com
www.moriniebossi.net

AUTZ+HERRMANN



MORINI & BOSSI s.r.l.

MACCHINE UTENSILI - ATTREZZATURE

VIA PASCOLI 25

30020 QUARTO D'ALTINO (VE)

Tel. 0422 824645 / fax. 0422 826979

e-mail: moriniebossi@gmail.com

www.moriniebossi.net

Rotoclear[®]S

Patent DBP 37 13 158

Typ A-P1620 500/500 30

Typ E-P1620 600/600 30

D Betriebsanleitung

F Mode d'emploi

GB Operating Instructions

I Istruzioni d'uso



Rotierendes Sichtfenster mit integrierter Sicherheit
Rotating inspection glass with integral safety device
Fenêtre d'inspection rotative avec sécurité intégrée
Finestrino d'ispezione rotante con sicurezza integrata

Einsatzgebiete
Fräsmaschinen
Bearbeitungszentren
Drehautomaten
Prüfstände
Maschinen aller Art

Areas of Use
Milling machines
Machining centres
Automatic lathes
Test stands
Other machines

Domaines d'application
Fraiseuses
Centres d'usinage
Tours automatiques
Bancs d'essai
Autres machines

Campi di applicazione
Macchine fresatrici
Centri operativi
Macchine automatiche tornitrici
Banchi di prova
Macchine di tutti i tipi

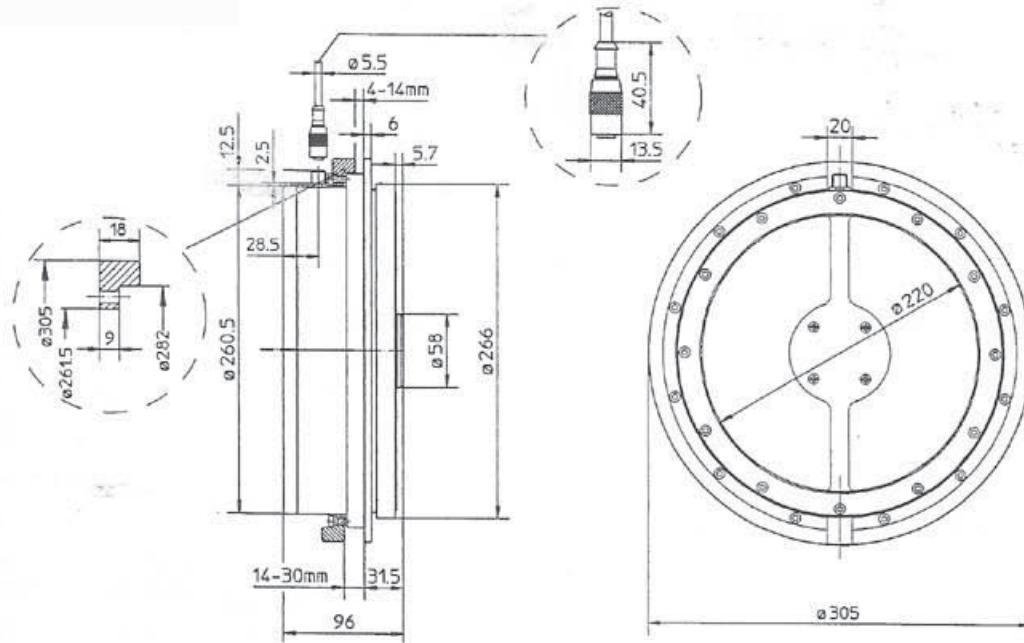
Abmessungen

Dimensions

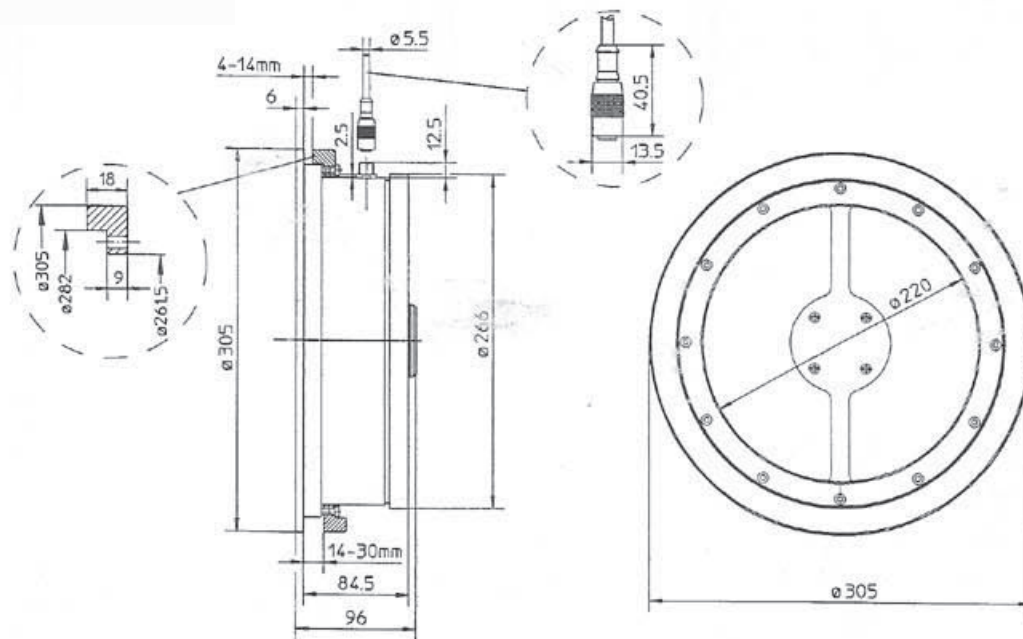
Dimensions

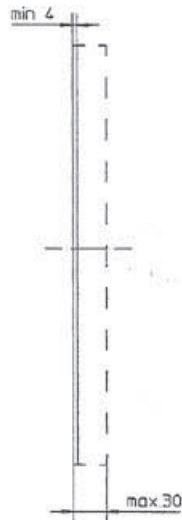
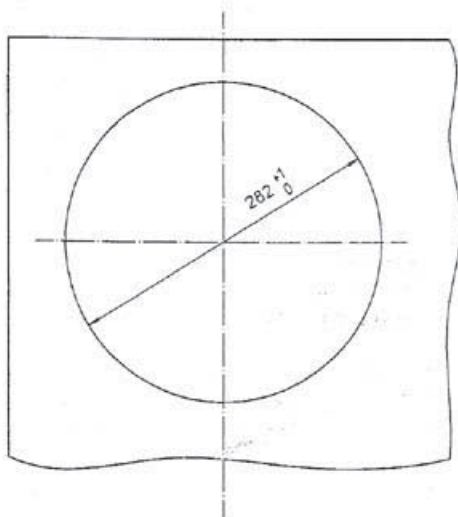
Dimensioni

Typ A P1620 500

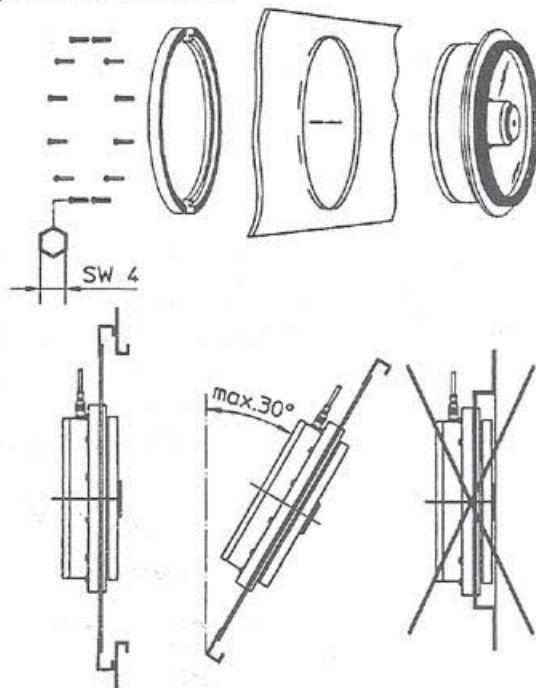


Typ E P1620 600

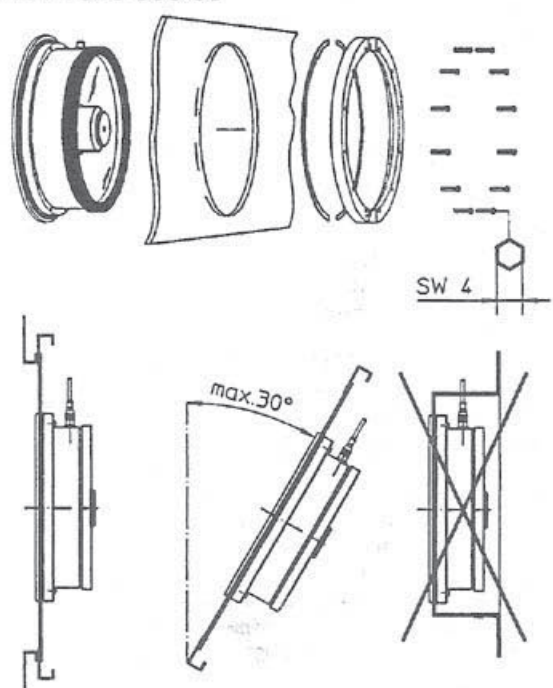




Typ A P1620 500
Typ A P1620 500 30



Typ E P1620 600
Typ E P1620 600 30



Sicherheitshinweis

- Rotoclear®S bietet bei 0°Einbau die Rückhaltesicherheit unter den im Prüfverfahren angenommenen Bedingungen.
- Unter anderen Bedingungen können Gefahren nicht vollständig ausgeschlossen werden.
- Bei geneigtem Einbau verringert sich die Aufprallfestigkeit.

Conseils de sécurité

- avec un montage à 0° et dans les conditions de la méthode d'essai, Rotoclear®S présente toute sécurité de retenue.
- dans d'autres conditions, des dangers ne peuvent pas être complètement exclus.
- un montage incliné réduit la résistance face aux impacts.

Safety requirements

- If installed at 0°, Rotoclear®S provides safety under the conditions assumed in the test procedure.
- Other conditions than these could entail the risk of damage or an injury.
- Angled installation will reduce resistance to impact.

Avvisi di sicurezza

- Rotoclear®S offre con il montaggio 0° la sicurezza di resistenza sotto le condizioni supposte nella procedura di collaudo.
- Usato sotto altre condizioni certi pericoli non possono essere esclusi completamente
- Se montato in posizione inclinata la resistenza di rimbalzo è ridotta

Montageanleitung

- Einbauposition so festlegen, daß ein ergonomisches Arbeiten mit Rotoclear möglich ist. (Bei Türen; Kollisionspunkte, Abstreifbürsten etc. beachten.)
- Bohrung Ø 282 anreißen und ausarbeiten (oder vorhandene Scheibe durch ein für Rotoclear vorbereitetes Blech ersetzen)
- Klemmring von verpacktem Rotoclear abschrauben
- Rotoclear®S Typ A von innen in Verkleidung einsetzen, Typ E von außen
- Zweiteiliger Klemmring bis 14 mm Klemmbereich wie in Montagebeispiel verschrauben, ab 14 mm um 180° gedreht einsetzen
- Rundkupplung der beiliegenden Anschlußleitung mit Rotoclear dicht verschrauben.

Die Leitung ist getrennt von Netzversorgungsleitungen zu verlegen und vor mechanischen Beschädigungen zu schützen.

Anschluß 24 V DC Sicherheitskleinspannung (PELV) nach EN 60204-1 an maschinenseitig abgesicherten Stromkreis herstellen.

Betriebshinweise

- Zur Gewährleistung der Funktion erst Rotoclear einschalten, dann Kühlmittel einsetzen
- Rotoclear während der Fertigung laufen lassen
- Dichtfunktion nur bei Rotation gewährleistet
- Schutzscheibe (Polycarbonat) nicht mit Lösungsmitteln reinigen
- Rotierende Scheibe nicht demontierbar, nur in Verbindung mit Motor

Assembly instructions

- Define position of installation in such a way that ergonomic working with Rotoclear is possible. (Take this into account with respect to doors, collision points, stripping brushes, etc.)
- Trace out the drilling aperture and drill to 282 mm diameter (or put a metal sheet prepared for this purpose at the place of the disc)
- Unscrew clamping ring from the packaged Rotoclear.
- Build in Rotoclear®S of type A from the inside of the casing, mount Rotoclear S of type E to the outside surface.
- Screw down the two-part clamping ring to accommodate a housing thickness of up to 14 mm as is shown in the drawing. If the material of the housing is thicker than 14 mm, turn the clamping ring through 180° and then install it.
- Connect the round coupling of the enclosed lead tightly to Rotoclear.

Install the lead separately from the power supply leads and protect it against any mechanical damage.

Connect 24 V DC extra-low safety voltage (PELV) to the circuit protected by fuse on the side of the machine, according to EN 60204-1.

Operating instructions

- For smooth operation switch on Rotoclear first, then apply coolant
- During the machining process, keep Rotoclear running
- Sealing function depends on the rotation of the inspection disc
- Do not use solvent for cleaning the protection disc (it is made of polycarbonate)
- Rotating disc can only be dismantled together with motor.

Instructions de montage

- déterminer la position de montage de manière à permettre une position de travail ergonomique avec Rotoclear. (pour les portes: tenir compte des points de collision, des balais racleurs etc.)
- tracer l'alésage Ø 282 et le façonner (ou remplacer le disque existant par une tôle préparée pour Rotoclear)
- dévisser l'anneau de serrage du Rotoclear emballé
- installer le Rotoclear®S du type A à partir de l'intérieur dans le coffrage et celui du type E à partir de l'extérieur
- visser le double anneau de serrage jusqu'à 14 mm de zone de serrage comme indiqué dans l'exemple de montage et à partir de 14 mm l'installer en pivotant de 180°
- visser étanchement avec Rotoclear l'attachement cylindrique de la conduite de raccordement jointe.

La conduite est à poser séparément des conduites d'alimentation par le réseau et à protéger contre les dommages mécaniques.

Réaliser le raccordement 24 V c.c., petite tension de sécurité (PELV) selon EN 60204-1, au circuit électrique protégé par fusible côté machine.

Indications pour le service

- pour assurer une bonne fonction, mettre le Rotoclear en service avant d'appliquer le produit réfrigérant
- faire tourner le Rotoclear pendant la production
- l'étanchéité n'est assurée que pendant la rotation
- ne pas utiliser de solvant pour nettoyer le verre de protection (polycarbonate)
- le disque rotatif n'est pas démontable, seulement en liaison avec le moteur

Istruzioni di montaggio

- Determinare la posizione di montaggio in modo che sia possibile lavorare con il Rotoclear ergonomicamente (osservare i punti di collisione, spazzole svestitrici ecc. su porte).
- Tracciare e perfezionare la foratura Ø 282 (oppure sostituire il vetro esistente con un pezzo di lamiera preparato per il Rotoclear).
- Svitare l'anello di fissaggio dal Rotoclear imballato
- Dall'interno: installare nel rivestimento il Rotoclear®S, tipo A. Dall'esterno invece tipo E
- Vitare l'anello di fissaggio a due pezzi fino a 14 mm nella zona di fissaggio, v. esempio di montaggio, a partire da 14 mm fissare con una rotazione di 180°
- Vitare saldamente il giunto tondo del cavo conduttore allegato con il Rotoclear.

Il cavo va messo separatamente dalle condutture di rete e va protetto da danneggiamenti meccanici.

Il collegamento 24 V DC tensione piccola di sicurezza (PELV) conforme a EN 60204-1 va effettuato sui circuito protetto dalla macchina.

Avvisi di funzionamento

- Per garantire il funzionamento inserire prima il Rotoclear poi impiegare il refrigerante
- Far funzionare il Rotoclear durante la produzione
- La funzione ermetica è garantita solo in rotazione
- Non pulire il vetro di sicurezza (polycarbonato) con solventi
- Il vetro rotante è smontabile solo insieme al motore

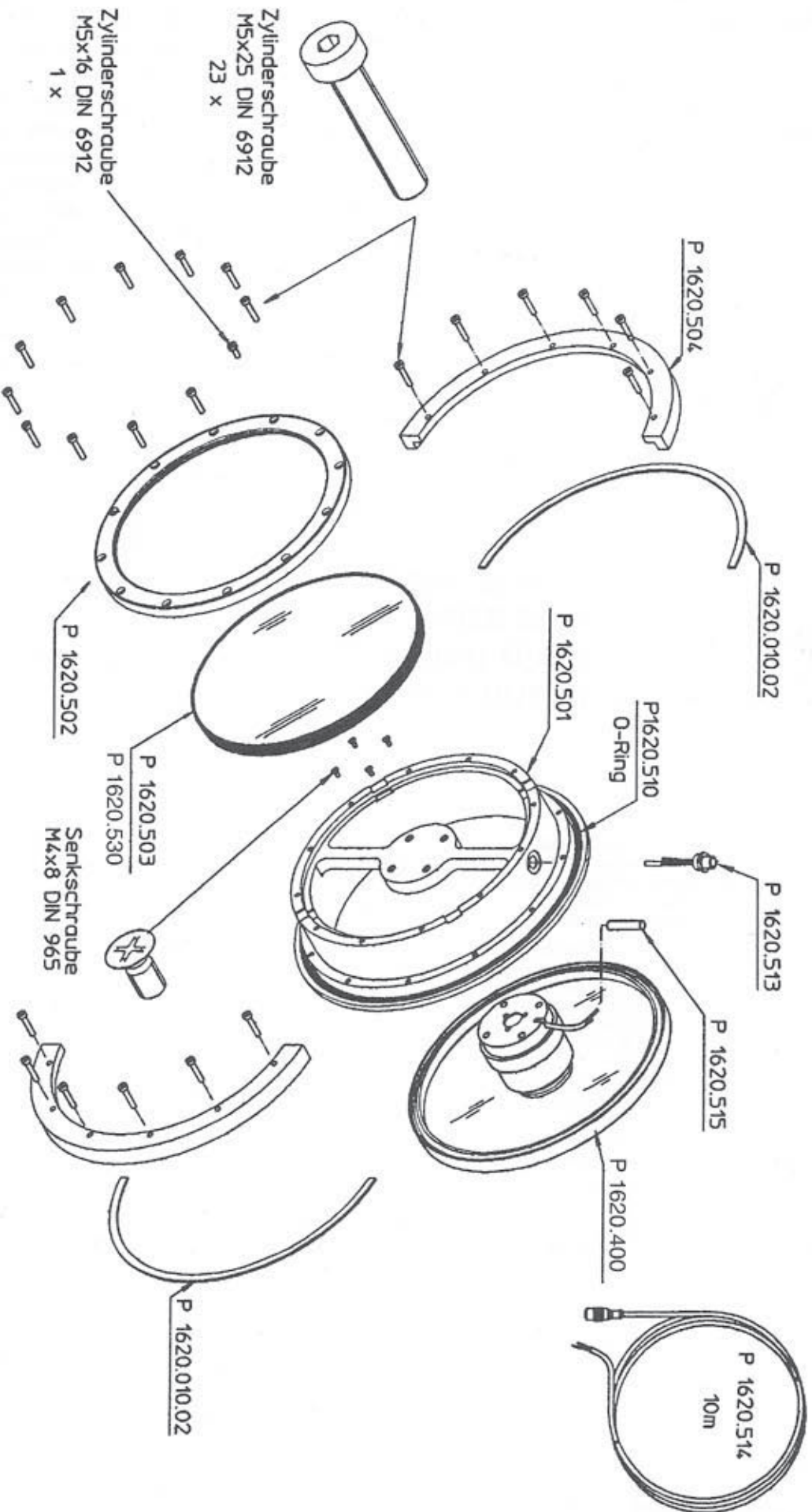
Ersatzteilliste

Spare part list

Pièces de rechange

Lista dei pezzi di ricambio

Typ A P1620 500



Ersatzteilliste

Spare part list

Pièces de rechange

Lista dei pezzi di ricambio

Typ E P1620 600 / 600 30

